<?xml version="1.0" encoding="UTF-8" standalone="no"?>

<BODY>

<PAGE num="1">

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin</TEXTE>

<TEXTE lng="RUM" pos="1">Santorini</TEXTE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Le village se vide</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="1">Satul se golește</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Les jeunes partent sur le continent</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="2">Tinerii merg pe continent</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Il n'y a plus personne pour travailler la vigne</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="3">Nu mai este nimeni care să lucreze via.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">C'est normal. Comment voulez-vous être RENTABLES. Vous avez des vignes. Votre vin est apprécié. Mais vous devez tous vous taper à la main. Pas de pressoir, pas de coopérative, et même pas de route dans votre fichu bled. Votre pinard, vous devez même le descendre à dos d'âne ! ! !</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="4">Este normal. Cum vrei să fii PROFITABIL. Aveți viță de vie. Vinul dumneavoastră este apreciat. Dar toți trebuie să o faceți manual. Fără presă, fără cooperativă și nici măcar un drum în satul vostru nenorocit. Trebuie chiar să vă duceți vinul pe un măgar la vale! !</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Alors, que faut-il faire ?</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="5">Deci, ce ar trebui să facem?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">La solution, c'est d'accroître le TRAFIC en remplaçant les mules par un téléphérique</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="6">Soluția este de a crește TRAFICUL prin înlocuirea catârilor cu o telecabină.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Un quoi ?</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="7">Un ce?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Un</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="8">A</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Un téléphérique c'est ça</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="9">O telecabină este aceasta</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="10">Mais comment pourrions-nous faire face à un tel investissement ? Nous sommes très pauvre</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="10">Dar cum am putea face față unei astfel de investiții? Suntem foarte săraci</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="11">L'argent , J'en ai. Je m'occupe de tout et je vous consent un PRÊT. Et vous me rembourserez ça petit à petit, avec quelques intérêts, bien sûre. Il faut bien que l'argent travaille</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="11">Bani, îi am. O să mă ocup de tot și o să vă dau un împrumut. Și o să mi-i dai înapoi puțin câte puțin, cu dobândă, desigur. Banii trebuie să funcționeze</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="12">Si ça doit permettre de garder nos petits dans l'île, alors ...</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="12">Dacă asta înseamnă să ne ținem copiii pe insulă, atunci...</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="2">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Vous savez écrire ?</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="1">Știi să scrii?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Je sais signer mon nom</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="2">Pot să semnez cu numele meu</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Mais c'est l'essentiel. Vous signer je me charge du reste</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="3">Dar acesta este lucrul principal. Tu semnezi, eu mă ocup de restul.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu vois, Melina., Ils nous construisent un super téléphérique, qui va nous amener des milliers de touristes. L'île va revivre. Les jeunes vont revenir</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="4">Vezi tu, Melina, ne construiesc o mare telecabină, care va aduce mii de turiști. Insula va renaște. Copiii se vor întoarce</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">D'accord, Nicolas, mais comment allons-nous effectuer des remboursements de cette emprunt. Nous n'avons pas un sou !</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="5">Bine, Nicholas, dar cum vom plăti ratele la acest împrumut? Nu avem nici un ban!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Aucun problème, chère madame, nous allons vous consentir un nouveau PRÊT, grâce auquel vous pourrez nous rembourser, de manière échelonnés, ce que vous nous devez.</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="6">Nicio problemă, stimată doamnă, vă vom acorda un nou CREDIT, datorită căruia veți putea rambursa, în rate, ceea ce ne datorați.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Eh puis, pourquoi vous embêter à exploiter vous-même votre téléphérique. Nous pouvons nous en charger et, moyennant cette CONCESSION, vous toucherait des revenus sans travailler !</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="7">Și de ce să te deranjezi să-ți conduci propria telecabină? Noi ne putem ocupa de ea și, în schimbul acestei CONCESIUNI, veți primi un venit fără să lucrați!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Il paraît que l'on va être licencié</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="8">Am auzit că vom fi concediați.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="9">Oh, bine!</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="3">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico si ça doit faire revenir les petits</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="1">Semnează și Nico, dacă-i va aduce înapoi pe cei mici.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte presque plus rien</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="2">Tată, vinde nenorocita aia de podgorie. Nu mai valorează aproape nimic.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et le monsieur nous a accordé un pot de vin pour chaque signature</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="3">Și domnul ne-a dat o mită pentru fiecare semnătură.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Comme ça je pourrais m'acheter un quad</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="4">În felul ăsta îmi pot cumpăra un quad</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Qu'est-ce qu'il y a ? Tu es en fait une tête. Pourquoi ?</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="5">Ce s-a întâmplat? Ești de fapt un cap. De ce?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">J'ai reçu un papier. On a épuisé l'argent du deuxième prêt qui nous avait consenti pour rembourser le premier</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="6">Am primit o lucrare. Am folosit banii din al doilea împrumut pentru a plăti primul.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Ils n'ont qu'à nous en consentir un troisième prêt pour rembourser le second prêt, destiné à rembourser le premier prêt qui nous ont fait</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="7">Tot ce trebuie să facă este să ne dea un al treilea împrumut pentru a achita al doilea împrumut, destinat să achite primul împrumut care ne-a făcut</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Écoute Melina, tout ceci devient trop compliqué pour nous qui sommes vieux. Et maintenant que notre fils Evangélis est revenu c'est lui qui signera à notre place. Avec l'argent des dessous de table du monsieur d'Athènes, j'ai fait aménager l'ancienne étable aux ânes en café, pour qu'on gagne de l'argent en servant de l'Ouzo(\*) aux touristes</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="8">Ascultă Melina, toate acestea devin prea complicate pentru noi, cei bătrâni. Și acum, că fiul nostru Evangeline s-a întors, va semna pentru noi. Cu banii de mită de la domnul din Atena, am transformat vechiul grajd de măgari într-o cafenea, ca să putem câștiga bani servind Ouzo(\*) turiștilor.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Papa, j'ai signé pour le plan d'urbanisme du village. Tout va changer, tu verras</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="9">Tată, m-am înscris în planul de dezvoltare a satului. Totul se va schimba, vei vedea</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="10">En attendant le téléphérique n'est pas fini</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="10">Între timp, telecabina nu este terminată</BULLE>

<!------------------------>

<NOTE lng="FRA" pos="1">(\*) Le pastis grec</NOTE>

<NOTE lng="RUM" pos="1">(\*) Pastis grecesc</NOTE>

</PAGE>

<PAGE num="4">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Quoi, tu as signé cette modification du contrat du téléphérique ! Mais il ne nous reste presque plus rien sur ce projet</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="1">Ce, ai semnat acel amendament la contractul de transport pe cablu! Dar nu ne-a mai rămas aproape nimic din acest proiect.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Ne râle pas ! Avec le dessous de table on sera la première famille de l'île à avoir une voiture sur la première route qu'on achève de construire</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="2">Nu te plânge! Cu mita vom fi prima familie de pe insulă care va primi o mașină pe primul drum pe care îl vom termina de construit.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et puis le prix des matériaux à augmenter l'essence aussi, électricité</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="3">Și apoi prețul materialelor pentru a crește și benzina, energia electrică.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Qu'est-ce que c'est ? </BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="4">Ce este? </BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Ce sont les marchands qui viennent s'installer il y aura un restaurant chinois</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="5">Vin comercianții să se instaleze, va exista un restaurant chinezesc</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Un restaurant chinois, dans l'île !?!?</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="6">Un restaurant chinezesc, în insulă!?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Mais oui, papa, et là-dessus j'ai encore touché un bon paquet</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="7">Dar da, tati, și pe asta am primit mult mai mult.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Bien, les enfants, votre bled, il va falloir le mettre en valeur. Qu'est-ce que c'est que ce tas de cailloux là-bas ?</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="8">Ei bine, copii, orașul vostru, va trebui să îl arătăm. Ce e grămada aia de pietre de acolo?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">L'île n'est qu'un tas de cailloux sans valeur</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="9">Insula este doar o grămadă de pietre fără valoare.</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="5">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Madame, ces tas de cailloux, il suffit de les faire parler tous les tas de cailloux ont une histoire !</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="1">Doamnă, aceste grămezi de pietricele, trebuie doar să le faceți să vorbească toate grămezile de pietricele au o poveste!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Il y a bien une île là-bas, là-bas, où il y a une source chaude</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="2">E o insulă acolo unde e un izvor fierbinte.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Une source chaude ! Que nous le disiez-vous plutôt ! Il y aura des excursions, avec possibilité de baignade je vais vous arranger tout ça</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="3">Un izvor fierbinte! Ce ne-ai spus în schimb! Vor fi excursii, cu posibilitate de scăldat Voi aranja toate acestea pentru dumneavoastră.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Chaude, c'est vite dit. Ça monte la température de l'eau de un à 2 . Et on le sent à peine</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="4">Hot este cuvântul potrivit. Aceasta crește temperatura apei cu una până la două. Și abia dacă se simte.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Quelle importance, ce qui compte c'est le concept !</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="5">Ce contează, ceea ce contează este conceptul!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">C'est quoi un concept ?</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="6">Ce este un concept?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">C'est un truc qui rapporte</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="7">Este o sursă de bani.</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="6">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Avec tous ces trucs qu'Evangélis à signer, l'île a été vendu morceau par morceau. Le café rapporte, mais, bon…</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="1">Cu toate lucrurile pe care Evangeline le-a semnat, insula a fost vândută bucată cu bucată. Cafeaua e bună, dar, ei bine...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Le monsieur dit qu' Evangélis va mettre en place un plan d'austérité, pour qu'on puisse commencer à rembourser les intérêts du second emprunt. Celui qui permet de rembourser les intérêts du premier</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="2">Domnul spune că Evangeline va pune în aplicare un plan de austeritate, astfel încât să putem începe să plătim dobânda la cel de-al doilea împrumut. Cel care plătește dobânda la primul</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Monsieur Péri avait dit que ça ne ça créerait des emplois pour les petits</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="3">Domnul Peri spusese că se vor crea locuri de muncă pentru cei mici</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu parles. Les officiers des bateaux viennent d'Athènes. Les équipages sont asiatiques, parce qu'il ne se contentent de salaire bas. Quant à Evangélis…</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="4">Sigur că da. Ofițerii navelor sunt din Atena. Echipajele sunt asiatice, pentru că nu se mulțumesc cu salarii mici. Cât despre Evangeline...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">C'est vrai, le petit, il ne vient même plus pour ses vacances</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="5">E adevărat, cel mic, nici măcar nu mai vine în vacanță.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Il a un copain qui a une île privée où vont les gens de la jet-set. Il préfère, parce qu'ici , soit c'est l'été et on se marche dessus, soit c'est l'hiver et c'est mort, qu'il dit</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="6">Are un prieten care are o insulă privată unde se duc oamenii din jet-set. El preferă, pentru că aici, fie e vară și te calci în picioare, fie e iarnă și e mort, spune el.</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="7">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Allô, monsieur Santorinis. Je vous téléphone, rapport à la date. Je suis en pourparlers avec le Fonds Monétaire International. Vous savez, à la Banque d'Athènes, nous avons quelques problèmes, nous aussi. Il va falloir augmenter les taxes, le prix de l'électricité, du pétrole. Mais je devrais pouvoir vous dégager un troisième emprunt, grâce auquel vous pourriez rembourser, de manière étagés le remboursement du deuxième prêt, qui servent à payer les remboursements du premier.</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="1">Bună ziua, domnule Santorini. Te sun în legătură cu data. Sunt în discuții cu Fondul Monetar Internațional. Știți, și noi, cei de la Banca Atenei, avem unele probleme. Va trebui să creștem taxele, prețul energiei electrice, prețul petrolului. Dar ar trebui să vă pot pune la dispoziție un al treilea împrumut, astfel încât să puteți rambursa, în mod eșalonat, rambursarea celui de-al doilea împrumut, care este folosit pentru a rambursa rambursările primului.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Mais, Melina, maintenant, on a le téléphone</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="2">Dar, Melina, acum avem telefonul...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Oui, je sais, et Internet</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="3">Da, știu, și internetul</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="8">

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Service de descente au port par les mules</TEXTE>

<TEXTE lng="RUM" pos="1">Serviciul de coborâre în port cu catâri</TEXTE>

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="2">Santorin 1972</TEXTE>

<TEXTE lng="RUM" pos="2">Santorini 1972</TEXTE>

</PAGE>

<PAGE num="9">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Queue !!</BULLE>

<BULLE lng="RUM" pos="1">Coadă!</BULLE>

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin l'île des vins n'est plus qu'un sombre écueil</TEXTE>

<TEXTE lng="RUM" pos="1">Santorini, insula vinurilor, este acum un recif întunecat</TEXTE>

</PAGE>

</BODY>